

终审法院首席法官在资深大律师委任典礼演辞（中文译本）

以下是终审法院首席法官李国能今日（五月八日）在资深大律师委任典礼上的演辞全文（中文译本）：

本人谨代表全体法官及司法人员，热切欢迎各位出席本年度的资深大律师委任典礼。

柏义理先生和余承章先生，我们衷诚祝贺你们获委任为资深大律师。

大律师是一门任重道远的专业，业者必须坚毅不挠方可达致成功。除了个人的能力，大律师还须凭借坚毅的意志和全心全意的投入，方可取得成功。今天各位获得此项殊荣，是多年努力不懈的成果，也是实至名归的。作为资深大律师，你们将承担更艰巨的工作和更重大的责任。本人深信你们一定勇于迎接和克服这些新挑战。

今天你们在事业上取得卓越的成就，一直以来必定得到家人不少的鼓励、支持、体谅和包容。他们的挚爱和忠诚的支持，是你们成功的要素。今天你们两位的家人必定十分欣悦，也必定以你们为荣。特别是那位「你要服从的她」，更会因你获委任为资深大律师而感到自豪，我们亦向他们致以热烈的祝贺。

柏义理先生的执业范围，过半为刑事法，而余先生更是完全专注于刑事范畴。今年的委任将使精于刑事法的资深大律师行列，更为人才鼎盛。

今年的申请共有十份，获委任的比率为百分之二十。加上今年委任的两位资深大律师，执业的资深大律师人数就达到八十四位，约占大律师总人数的百分之八。

本人行将退休，所以这是我任内最后一批获委任的资深大律师。由一九九七年七月一日至今，已有十三轮资深大律师的委任。从业界委任的资深大律师共有五十位，假设他们全部仍然执业，约占现时执业资深大律师总人数的百分之六十；而从律政司人员委任的资深大律师则共有六位。过去十三年，整体的成功比率为百分之三十八点六；来自业界的申请人，成功比率为百分之三十八点五，而来自律政司的则为百分之四十。

法例授予终审法院首席法官委任资深大律师的责任，是项重要的责任。资深大律师是大律师专业架构中确立已久的部分。资深大律师的身分是崇高殊荣的印证，亦是卓越成就的标志。获得这项殊荣的大律师是法律界的翘楚。地位备受法律界、法庭以及社会各界的认同和尊崇。

委任资深大律师的过程严格审慎。除了广泛谘询法官外，依照法例规定，本人还须谘询大律师公会主席及律师会会长；此外亦要谘询律政司司长。本人谨此向所

有有关人士致谢，感谢他们多年来在谘询过程中给我的宝贵意见。

资深大律师作为业界的领导者，肩负重任。在执行司法工作时，各级法院的法官在很大程度上需要对席前代讼人的专业能力和操守寄予信任。代讼人无畏无惧地为当事人的讼案作出呈述的同时，也必须履行对法庭应尽的责任。履行这些责任对公平、有效地执行司法工作极为重要。在这方面，资深大律师有责任订立最高的专业标准。

此外，作为业界的领导者，资深大律师亦有责任确保大律师专业勇于迎接和克服未来日子的许多挑战，特别是实践民事司法制度改革的目标，适应增加使用调解的趋势，改善及协助提升新进大律师和现职大律师的水平，强化专业道德操守，以及确保人人都有机会得到法律意见及公义。

面对急剧转变的世界，大律师专业的翘楚和业界工作者所面临的挑战是：如何以前瞻和灵活的方式应付转变之同时，对此崇高的专业，秉持着信念和理想，致力维护法治，确保所有市民皆可在一个开明及自由的社会中得享公义。

本人谨在此代表法院全人，祝愿两位资深大律师工作愉快，竿头日上。

完

2010年5月8日（星期六）

香港时间12时56分